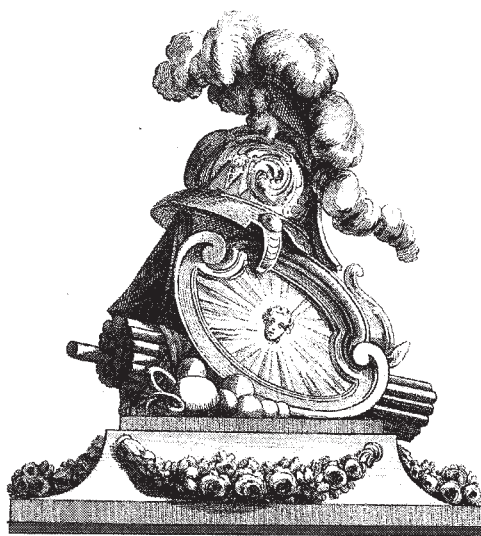


---

Įrašymas į teismų knygas ir t.t. 1791 m. spalio 22 d.

ABIEJŲ TAUTŲ TARPUSAVIO  
ĮSIPAREIGOJIMAS



---

*Žemiau aprašyto reikalo amžinam atminimui*

Mes, Stanislovas Augustas iš Dievo malonės ir tautos valios Lenkijos Karalius, Didysis Lietuvos, Rusijos, Prūsijos, Mazovijos, Žemaičių, Kijevo, Voluinės, Podolės, Palenkės, Livonijos, Smolensko, Severo ir Černigovo Kunigaikštis, sutikus senato tarybų ponams, tiek dvasininkams, tiek pasauliečiams, taip pat Lenkijos Karūnos ir Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos žemių atstovams, atsižvelgdami į nuolatinę Mūsų pareigą savo bendrai tėvynei, Lenkijos Respublikai, kuriai privalome garantuoti visokeriopą orumą, visuotinę gerovę, o labiausiai tvirtybę prieš vidinį ir išorinį pavojų; drauge turėdami prieš akis garbingą ir abiem tautoms labai pritinkančią sąjungą ir bendriją, mūsų protėvių jau tiek kartų visiems laikams unijų aktu sudarytą, bendrai sutikus abiem – Lenkijos Karūnos ir Lietuvos Didžiosios Kunigaikštijos – tautoms, ir lig šiol abiejų pusių nuoširdžiai bei pastoviai išlaikytą, nutariame: lygiai kaip turime vieną bendrą ir vieningą „Valdymo įstatymą“, tarnaujantį visai mūsų valstybei – Lenkijos Karūnai ir Lietuvos Didžiajai Kunigaikštijai – taip norime turėti ir valdomus vieningu valdymu mūsų bendrą kariuomenę bei išdus, sujungus juos

---

džiosios Kunigaikštijos unijų akte. Ir kadangi Mes, Karalius, visa tai laikome savo *pactorum conventorum* straipsniu, tad ir Mūsų įpėdiniams, privalėsiantiems prisiekti, visa tai norime turėti įtraukta *inter pacta conventa*.

*Stanisław Nałęcz Małachowski, Karūnos seimo didysis referendorius, seimo ir Karūnos provincijų konfederacijos maršalka.*

*Kazimieras kunigaikštis Sapiega, Lietuvos artillerijos generolas, LDK konfederacijos maršalka.*

*Wojciech Leszczycki Skarszewski, Chelmo ir Liublino vyskupas, paskirtas į konstitucijos deputaciją iš Mažosios Lenkijos provincijos senato. Juozapas Korvinas Kosakowski, Livonijos ir Kuršo vyskupas, Vilniaus vyskupijos koadjutorius. Antoni kunigaikštis Jabłonowski, Krokuvos kaštelionas, deputatas iš Mažosios Lenkijos senato. Symeon Kazimierz Szydłowski, Żarnowo kaštelionas, deputatas iš Mažosios Lenkijos provincijos senato manu propria. Kazimieras Konstantinas Pliateris, Trakų generolas kaštelionas, deputatas iš LDK senato manu propria. Franciszek Antoni na Kwilczu Kwilecki, Kališo kaštelionas, deputatas konstitucijai iš Didžiosios Lenkijos provincijos senato manu propria. Alexander Linowski, Krokuvos vaivadijos atstovas, deputatas iš Mažosios Lenkijos provincijos. Jan Ossoliński, seniūnas ir Drohičino atstovas, deputatas iš Mažosios Lenkijos provincijos. Juozapas Zabiela, atstovas iš Žemaičių kunigaikštystės, deputatas konstitucijai. Juozapas Vaisenhofas, Livonijos atstovas, deputatas iš LDK. Adomas Liutauras*

---

džiosios Kunigaikštijos unijų akte. Ir kadangi Mes, Karalius, visa tai laikome savo *pactorum conventorum* straipsniu, tad ir Mūsų įpėdiniams, privalėsiantiems prisiekti, visa tai norime turėti įtraukta *inter pacta conventa*.

*Stanisław Nałęcz Małachowski, Karūnos seimo didysis referendorius, seimo ir Karūnos provincijų konfederacijos maršalka.*

*Kazimieras kunigaikštis Sapiega, Lietuvos artillerijos generolas, LDK konfederacijos maršalka.*

*Wojciech Leszczycki Skarszewski, Chelmo ir Liublino vyskupas, paskirtas į konstitucijos deputaciją iš Mažosios Lenkijos provincijos senato. Juozapas Korvinas Kosakowski, Livonijos ir Kuršo vyskupas, Vilniaus vyskupijos koadjutorius. Antoni kunigaikštis Jabłonowski, Krokuvos kaštelionas, deputatas iš Mažosios Lenkijos senato. Symeon Kazimierz Szydłowski, Żarnovo kaštelionas, deputatas iš Mažosios Lenkijos provincijos senato manu propria. Kazimieras Konstantinas Pliateris, Trakų generolas kaštelionas, deputatas iš LDK senato manu propria. Franciszek Antoni na Kwilczu Kwilecki, Kališo kaštelionas, deputatas konstitucijai iš Didžiosios Lenkijos provincijos senato manu propria. Alexander Linowski, Krokuvos vaivadijos atstovas, deputatas iš Mažosios Lenkijos provincijos. Jan Ossoliński, seniūnas ir Drohičino atstovas, deputatas iš Mažosios Lenkijos provincijos. Juozapas Zabiela, atstovas iš Žemaičių kunigaikštystės, deputatas konstitucijai. Juozapas Vaisenhofas, Livonijos atstovas, deputatas iš LDK. Adomas Liutauras*

---

*Chreptavičius, Naugarduko atstovas, deputatas iš LDK provincijos. Celestyn Sokolnicki, stalininkas ir Poznanės atstovas, deputatas konstitucijai iš Didžiosios Lenkijos provincijos. Józef Radzicki, pakamorė ir Zakročimo žemės atstovas, deputatas konstitucijai iš Didžiosios Lenkijos provincijos manu propria. Adomas Rupeika, žemės teisėjas ir Žemaičių Kunigaikštystės atstovas, deputatas konstitucijai.*

Versta iš: Volumina Legum. Tom IX.  
Kraków, 1889. S. 316–317.